

**ARANJUEZ, MON AMOUR**  
(G.Bontempelli / J.Rodrigo)

(わが心のアランフェス)

対訳：Junko Higasa(2010.9.20 Mon.)

Mon amour  
Sur l'eau des fontaines, mon amour  
Où le vent les amène, mon amour  
Le soir tombé  
On voit flotter des petals de rose

モナムール (愛しい人よ)  
泉の水面に、モナムール  
穏やかな風が吹くところに、モナムール  
日が暮れて  
漂うバラの花びらが見える

Mon amour  
Et les murs se gercent, mon amour  
Au soleil, au vent  
À l'averse, aux années  
Qui vont passant  
Depuis le matin de mai  
Qu'ils sont venus  
Et qu'en chantant  
Soudain ils ont écrit  
Sur le mur  
Du bout de leur fusil  
De bien étranges choses

モナムール  
そして 壁はひび割れている、モナムール  
日差しと、風と  
にわか雨と、長い歳月によって  
5月の朝以来  
消え去ってしまった人たち  
彼らはやってきて  
そして歌いながら  
突然 彼らは運命を書き込んでしまった  
壁の表面に  
よそ者がもたらした  
銃口によって

Mon amour  
Le rosier suit les traces, mon amour  
Sur le mur et enlace, mon amour  
Leurs noms graves  
Et chaque été  
D'un beau rouge sont les roses  
Mon amour  
Sèchent les fontaines, mon amour  
Au soleil, au vent de la plaine  
Et aux annés  
Qui vont passant  
Depuis le matin de mai  
Qu'ils sont venus  
La fleur au cœur  
Les pieds nus  
Le pas lent  
Et les yeux éclairs  
D'un étrange sourire

モナムール  
バラの木は傷跡をたどり、モナムール  
壁面に絡みつく、モナムール  
彼らの名前は刻まれ  
そして夏ごとに  
美しい赤いバラの花として生きている  
モナムール  
泉は枯れている、モナムール  
日差しと、平原の風と  
そして長い歳月によって  
5月の朝以来  
消え去ってしまった人たち  
彼らはやってきた  
清純な心で  
裸足で  
ゆるやかな足取りで  
そしてよそ者の嘲笑の中の  
目が閃光を放った

Et sur ce mur lorsque le soir descend  
On croirait voir des taches de sang  
Ce ne sont que des roses  
Aranjuez, mon amour

そして その壁面に 夜の帳が下りるとき  
人々は血の染みに見える気がするが  
それはバラでしかない  
アランフェス、モナムール